



НАУЧНАЯ СТАТЬЯ

УДК 811.11

Дата поступления: 13.04.2024
рецензирования: 17.05.2024
принятия: 02.09.2024

Гендерные стереотипы в немецком языке: синхронно-диахронный аспект

Н.Л. Шамне

Волгоградский государственный университет, г. Волгоград, Российская Федерация
E-mail: nikolay.shamne@volsu.ru. ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-5745-8907>

Аннотация: Статья посвящена рассмотрению особенностей объективации в немецком языке различных хронологических периодов универсальной оппозиции «мужчина – женщина» на материале лексикографических источников. Немецкий язык представляет интерес в плане изучения данной оппозиции в силу ее расширенного характера (расширение отмечено в рамках компонента «женщина»): Mann – Frau / Weib. На основе анализа толкования в словарях немецкого языка понятий «мужчина» и «женщина», в том числе с позиций отражения в них процессов гендерной стереотипизации в различные периоды развития языка, выявлены особенности развития представлений о данных понятиях в рамках определенной лингвокультуры. Определены ведущие характеристики мужчины и женщины, закрепленные в семантике ключевых лексем-репрезентантов *Mann*, *Frau*, *Weib*, а также образованных от них адъективов, показана их культурно-историческая обусловленность. Установлено, что в период XVIII–XIX вв. понятия «мужчина» и «женщина» последовательно отражают процессы гендерной стереотипизации, при этом гендерные стереотипы применительно к женщине носят разнонаправленный характер. Начиная с источников XX в. и особенно в источниках XXI в. стереотипы представлены в меньшей степени, выявлена *нейтрализация социальной противопоставленности внутри рассматриваемой оппозиции*. Отмечено, что оппозиция «мужчина – женщина» в немецком языке изначально имела двойственный характер – социально и природно ориентированный. Сделан вывод, что в настоящее время в лексикографических источниках ведущими признаками объективации оппозиции «мужчина – женщина» выступают *природно ориентированные признаки*. Обозначена проблема степени адекватности отражения различных понятий в толковых словарях немецкого языка.

Ключевые слова: гендер; гендерные стереотипы; лексикографические источники; мужчина; женщина; оппозиция, немецкий язык.

Цитирование. Шамне Н.Л. Гендерные стереотипы в немецком языке: синхронно-диахронный аспект // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология Vestnik of Samara University. History, pedagogics, philology. 2024. Т. 30, № 3. С. 167–178. DOI: <http://doi.org/10.18287/2542-0445-2024-30-3-167-178>.

Информация о конфликте интересов: автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

© Шамне Н.Л., 2024

Николай Леонидович Шамне – доктор филологических наук, профессор кафедры иноязычной коммуникации и лингводидактики, Волгоградский государственный университет, 400062, Российская Федерация, г. Волгоград, пр-т Университетский, 100.

SCIENTIFIC ARTICLE

Submitted: 13.04.2024
Revised: 17.05.2024
Accepted: 02.09.2024

Gender stereotypes in the German language: synchronic-diachronic perspective

N.L. Shamne

Volgograd State University, Volgograd, Russian Federation
E-mail: nikolay.shamne@volsu.ru. ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-5745-8907>

Abstract: The article examines the peculiarities of objectification of the universal opposition «man – woman» in the German language based on lexicographic sources from different chronological periods. German language is interesting for studying this opposition because of its expanded nature, which is particularly evident within the «woman» component: «Mann – Frau / Weib». The analysis of interpretations of the concepts «man» and «woman» in German dictionaries reveals the processes of gender stereotyping reflected in them during different periods of language development. This allows us to understand the development of ideas about these concepts in a specific linguistic culture. The leading characteristics of men and women, as reflected in the semantics of key lexemes such as *Mann*, *Frau* and *Weib*, as well as adjectives derived from these words, are determined. Their cultural and historical context is explored. It is found that during the XVIII and XIX centuries, the concepts of «man» and «woman» consistently reflected the processes of gender stereotyping. However, gender stereotypes regarding women were more varied and complex. Starting in the XX century and especially in the XXI century, stereotypes have been presented to a lesser degree, with a noted neutralization of social oppositions within the considered opposition. It is observed that the opposition between *man* and *woman* in German initially had a dual nature, both socially and naturally. It is concluded that at present, in lexicographic sources, naturally oriented traits are the leading features of objectification in the «man-woman» opposition. The issue of the level of accuracy with which different concepts are reflected in explanatory dictionaries of the German language has been identified.

Key words: gender; gender stereotypes; lexicographic sources; man; woman; opposition; German language.

Citation. Shamne N.L. Gender stereotypes in the German language: synchronic-diachronic perspective. *Vestnik Samarskogo universiteta. Istorii, pedagogika, filologiya Vestnik of Samara University. History, pedagogics, philology*, 2024, vol. 30, no. 3, pp. 167–178. DOI: <http://doi.org/10.18287/2542-0445-2024-30-3-167-178>. (In Russ.)

Information on the conflict of interests: the author declared no conflicts of interest.

© Shamne N.L., 2024

Nikolay Leonidovich Shamne – Doctor of Philology, professor of the Department of Foreign Language Communication and Linguodidactics, Volgograd State University, 400062, Russian Federation, Volgograd, Universitetskii Avenue, 100.

Введение

Гендерная лингвистика как отдельное направление языкознания особенно активно стала развиваться в последней трети XX века в работах прежде всего зарубежных ученых и сразу сформировалась как междисциплинарная область гуманитарного знания, что вполне объяснимо, поскольку гендер всегда предполагает какое-либо взаимодействие с социумом. Представители определенной лингвокультуры, используя язык и осуществляя выбор тех или иных средств, речевых стратегий, тактик, демонстрируют тем самым сложившиеся в данном социуме убеждения, ценности и ожидания в области различных социальных аспектов [Шамне, Милованова 2023], в том числе применительно к гендеру (например: гендерное равенство / неравенство, дискриминация). В качестве одной из проблем, продолжающей интересовать ученых в рамках гендерной лингвистики, следует назвать формирование гендерных стереотипов и их выражение в языке [Гаранович 2020; Földes 2019; Westveer, Sleeman, Aboh 2018].

Язык не только отражает действительность, но также участвует в ее формировании и таким образом оказывает значительное влияние в том числе на процессы «создания» и восприятия гендера. Стереотипы вообще и гендерные стереотипы в частности можно охарактеризовать как инструменты обобщения, упрощения, схематизации и оценки впечатлений и информации, воздействующих на индивида посредством его окружения. Как считает Гордон Олпорт, психолог, занимающийся изучением поведенческого компонента предубеждений, возникновению стереотипов предшествует процесс категоризации, который не только неизбежен, но и когнитивно необходим, поскольку «человеческому разуму нужны категории, чтобы мыслить... как только категории сформировались, они становятся основой для обычных предубеждений. Мы не можем избежать этого процесса ни при каких обстоятельствах, потому что от него зависит наша упорядоченная жизнь» [Allport 1971, p. 24].

По мнению Сины Лаутеншлегер, в распространении и закреплении стереотипных гендерно-специфических характеристик участвуют средства массовой информации, посредством которых они передаются не только эксплицитно, но и имплицитно (Lautenschläger 2017, S. 219). Однако, на наш взгляд, другим источником распространения стереотипов являются толковые нормативные словари.

Лексикографические источники, безусловно, отражают действительность определенного вре-

менного среза и таким образом выступают одним из важных «этапов гендерной презентации» [Nübling 2010, S. 594]. Именно назначение словарей обуславливает значимость таких аспектов при их составлении, как актуальное функционирование языкового факта и авторитетность. Данные аспекты тесно взаимосвязаны: если авторитет не будет «подкреплен» языковым обычаем, то он перестанет быть таковым, а если языковые факты будут отбираться независимо от авторитетности, то такой словарь будет представлять собой неотредактированную запись речевой практики. В работах многих ученых неоднократно подчеркивалась важность существования этих двух аспектов, по сути, любая «успешная» запись языкового факта уже сама по себе является вкладом в авторитет [Hidalgo Tenorio 2000, p. 225; Barnickel 1999, S. 171; Kotthoff & Nübling 2018, p. 180]. Следовательно, ответственность лексикографов в процессе работы над словарем весьма высока.

Материал и методы

В основе гендерных стереотипов традиционно лежит универсальная оппозиция «мужчина – женщина». Особый интерес с точки зрения отражения в языке представлений о мужчине и женщине вызывает немецкий язык, в котором названная оппозиция имеет расширенный характер, поскольку понятие женщина объективировано двумя лексемами – *die Frau u das Weib* женского и среднего рода соответственно.

Нам представляется целесообразным остановиться на анализе представленности в толковых словарях немецкого языка различных хронологических периодов оппозиции Mann – Frau / Weib.

Материалом исследования послужили толковые словари немецкого языка различных хронологических периодов: Adelung J.Ch. *Grammatisch-kritisches Wörterbuch der Hochdeutschen Mundart* (1793–1801) (далее Adelung); Campe J.H. *Wörterbuch der Deutschen Sprache* (1807–1811) (далее Campe); Grimm Deutsches Wörterbuch (начиная с 1852 г.) (далее Grimm); Paul H. *Deutsches Wörterbuch* (1896) (далее Paul); Duden *Deutsches Universalwörterbuch* (1989) (далее Duden); Duden-online. В исследовании привлекались также этимологические словари.

В центре нашего внимания находятся ключевые лексемы *Mann, Frau, Weib* (а также отдельные производные единицы, в частности прилагательные *männlich, fraulich, weiblich*); анализируется специфика объективации данными лексемами одноименных ключевых гендерно ориентированных

понятий в разные периоды развития немецкого общества. Анализ словарных дефиниций позволил выделить ряд семантических признаков, актуализирующих обозначенные данными лексемами понятия.

Обратим внимание, что мы не рассматриваем отдельно стилистически окрашенные разговорные сниженные номинации, тем не менее лексема *Weib*, несмотря на такую окраску в современном немецком языке, анализируется, поскольку в предыдущие периоды развития языка она не имела окраски разговорности.

В исследовании были использованы общенаучные методы описания, анализа, синтеза, обобщения и собственно лингвистические методы – элементы метода компонентного анализа, структурно-семантического, контекстуального анализа.

Результаты и их обсуждение

Оппозиция «мужчина – женщина», как мы отмечали, носит в немецком языке расширенный характер: *Mann – Frau / Weib*. Отметим, что значение «супруг / супруга» мы не рассматриваем.

Этимологические словари в целом дают аналогичную трактовку лексем, составляющих оппозицию. Так, согласно Этимологическому словарю Duden (далее HWBD), *Mann* – общегерманское слово, в родстве с **Manna* в древнеиндоевропейском языке – «человек», ср. в древневерхненемецком – «человек, мужчина», этимологически непрозрачно (здесь и далее – перевод наш). Возможно, как отмечено в словаре, речь идеи об образовании *Mannen*, в котором есть индогерманский глагольный корень **man-*, обозначающий «размышлять, думать» (человек мыслящий), ср. в древнеиндийском *manu* – «думающий, умный». Как отмечено в словаре, сегодня лексема *Mann* во всеобъемлющем значении «человек» употребляется только в определенных языковых формулах (устойчивых сочетаниях), это же общее значение сохраняет неопределенное местоимение *man*. В остальных случаях *Mann* употребляется в значениях «человек мужского пола, в противоположность женщине»; «взрослый человек мужского пола, в противоположность ребенку, юноше»; «супруг». От общегерманского существительного образован глагол *tannen* – «становиться мужчиной, проявить себя мужчиной, собраться с силами, духом»; «жениться». Сегодня этот глагол является устаревшим (HWBD, S. 506).

Лексема *Frau* в данном словаре характеризуется следующим образом: в средневерхненемецком *vrouwe*, в древневерхненемецком *Frove*, как и в древнеисландском, – имя богини Фрея, т. е. это женские образования от нефиксируемого в немецком германского слова для обозначения *Herr* (господин), которое в готском представлено как *frauja*, в древнесаксонском – *freia*, в древнеанглийском – *friege* (господин), в древнеисландском – это имя бога *Freyr*. В приведенных древних языках в этих формах собственно значение мужского рода было

первым, прослеживается связь с индогерманским «вперед», «спереди», ср. похожие образования в древнеиндийском, албанском – *первый, передний*; эта же тенденция прослеживается в немецком слове *Fürst* (князь – первый). Именно поэтому *Frau* в немецком языке долгое время обозначало госпожу или даму (по происхождению), что сегодня отражает противопоставление с *Herr* (господин) при обращении. Как указывающее в данной позиции на сословный признак, *Frau* в XVII в. было вытеснено существительным *Dame*, с другой стороны, *Frau* в значении «взрослое женское лицо»; «супруга» пришло на место *Wieb (Weib)* в средневерхненемецком (HWBD, S. 234).

В истории немецкого языка одним из первых словарей, в котором толковались значения языковых единиц, был словарь Иоганна Кристофа Аделунга (1793 г.). В данном источнике рассматриваемая оппозиция имеет социальное ориентированный характер. Значение «мужчина», выраженное лексемой *Mann*, испытало влияние более раннего, древнего значения, представленного во многих индоевропейских языках, – человека вообще безотносительно пола. Возможно, с этим в определенной степени связана положительная окраска данного понятия. В рамках словарной статьи *Mann* ведущей характеристикой обозначаемого понятия является возраст: во-первых, данная единица может обозначать лицо мужского пола безотносительно возраста и здесь *Mann* выступает в оппозиции к *Frau*; во-вторых, в узком значении – это лицо мужского пола после преодоленного юношеского возраста, это человек, достигший роста и полной силы, здесь прослеживается градуальная оппозиция *Knabe – junger Mann – Mann*. Подчеркивается, что возраст собственно мужчины начинается с 30 лет, до этого – с 20 до 30 – это возраст юноши. В рамках понятия *Mann* выделяются признаки, образующие характеристику «настоящий мужчина», сюда включаются сила, сердечность, храбрость, твердость, мужество: *Ein ernsthafter; ein Mann von entschlossenem Muthe, ein Mann von großen Verdiensten – серьезный мужчина, решительного мужества, больших заслуг; sey ein Mann – будь мужчиной; Bin ich nicht Mannes genug, ihm einmahl alles zu ersetzen? – Разве я недостаточно мужчина, чтобы ему все вернуть?; Ich werde mich möglichen tapfer vertheidigen – Я буду храбро защищаться насколько это возможно, т. е. действовать как настоящий мужчина; Sie wehrten sich als Männer – Они защищались как мужчины; Das Regiment hat in der Belagerung nicht einen Mann verloren – Подразделение во время осады не потеряло ни одного мужчины; Von der ganzen Eskadron ist weder Mann noch Pferd davon gekommen – От целого эскадрона не осталось ни мужчин, ни лошадей (Adelung, Bd. 3, S. 52–58). Указанные признаки закрепились в случае обозначения лексемой *Mann* рыцаря, благородного вассала, солдата, всадника, т. е. представлена, соответственно, сфера борьбы, противостояния, где собственно и может проявить свои качества настоящий мужчина.*

Понятие *Mann* подробно квалифицируется посредством прилагательных, которые актуализируют: 1) нравственные принципы: *ehrlicher, rechtschaffener, frommer Mann* – *честный, порядочный, набожный*; 2) интеллектуальное развитие: *kluger, erfahner, gelehrter, geschickter Mann* – *умный, опытный, образованный, способный*; 3) социальный статус / деятельность: *arm, gemein* – *бедный, простой (низкого происхождения)*, *ein Mann von Geschäften* – *деловой* (Adelung, Bd. 3, S. 52–58).

Идентификатор понятия – прилагательное *männlich* подчеркивает прежде всего биологические признаки: 1) тело определенного вида (люди, звери, растения) – *Das männliche Geschlecht; Ein männlicher Erbe; die männliche Linie* – *мужской род, наследник, линия*; 2) возрастные параметры: *Männlich aussehen; eine männliche Stimme haben* – *выглядеть мужчиной, иметь мужской голос*; 3) противопоставленность женскому началу – типично мужское поведение: *Mit einem männlichen Ernste* (*мужская серьезность*), *Eine männliche Hand schreiben* (*мужской почерк – решительный*), в том числе и с точки зрения особенностей духа (*решительный, отважный дух, по-мужски*): *Sich männlich wehren* – *защищайтесь по-мужски*; *Dein Beyspiel lehret mich einen männlichen Entschluß* – *твой пример учит меня принимать мужское решение* (Adelung, Bd. 3, S. 62–64).

Обратимся к понятию «женщина». В словарной статье *Frau* проводится противопоставление прежде всего с точки зрения почтительного наименования: *Frau – Herr* (*госпожа – господин*): замужняя женщина благородного сословия; монахини в женских монастырях; жена главы семейства, хозяйка дома; поэты называли предмет своей любви, независимо от статуса, «госпожа». Однако впоследствии лексема *Frau* стала обозначать женщин вообще. В словарной статье понятие *Frau* описывается через следующие характеристики: возраст – *eine alte Frau, eine junge Frau* – *старая, молодая* (здесь не приводится определенная возрастная граница); социальные характеристики (в рамках слов-композиций) – *Adelfrau* – *знатная*; *Bauerfrau* – *крестьянская*, *Bettelfrau* – *Попрошайка*; чувства: *Frauen-Liebe* – *женская любовь* (Adelung, Bd. 2, S. 269–271).

Что касается лексемы *Weib*, то эта языковая единица, как свидетельствует словарь, в большей степени подчеркивает в понятии «женщина» природное начало, обозначает лицо / существо женского пола без учета возраста, сословия, замужества, в том числе применительно к животным (самка в противопоставлении самцу). В целом, как подчеркивается в источнике (это зафиксировано и в других словарях), обозначение женщины данной лексемой претерпело в процессе развития общества и языка изменения. В средние века *Weib* употреблялось и по отношению к уважаемой персоне (поэтому в Библии – *Weib*), однако достаточно рано в этом слове стали усматривать что-то неблагородное, многие поэты в XIII в. говорили о том, что слову *Weib* следует предпочитать слово *Frau*,

поэтому постепенно *Weib* стало употребляться по отношению к женщинам более низкого происхождения, в отличие от *Frau*, которое обозначало уважаемых персон женского пола. В период создания словаря (конец XVIII – начало XIX в.) *Weib* обозначало женщину неблагородного происхождения, как правило, замужнюю, либо возрастную: *Bauerweib* – *крестьянская женщина*, *Bettelweib* – *Попрошайка* (лексемы-композиции, аналогичные единицам с компонентом *frau*), а также использовалось в доверительном бытовом общении и в художественных текстах для описания мужеподобной женской персоны (Adelung, Bd. 4, S. 1440–1441). Именно это значение силы, крепости телосложения (что свойственно женщинам неблагородного происхождения, которые занимаются физической работой) явилось причиной того, почему это слово в высшем обществе со временем приобрело оттенок презрительности: ведь от женщин ожидалось в большей степени мягкость, нежность, чем сила и мужественность.

Идентификаторы понятия «женщина» – *fräulich, weiblich, weiblich* неравнозначны. Так, *fräulich* идентифицирует нечто присущее любой особе женского пола, например: *die fräulichen Gerechtsamen, fräuliche Arbeiten* – *женские праведницы, женские работы* (Adelung, Bd. 2, S. 62). Однако в литературном немецком языке больше распространена единица *weiblich*. Что касается *weibisch, weiblich*, то первое преимущественно подчеркивает определенные (низшие) слабости женского пола, а также слабости такого рода у мужчин (в последнем случае имея презрительный оттенок): *Eine weibische Stimme* – *имеется в виду высокий пронзительный голос*; *etwas weibisches an sich haben* – *иметь в себе что-то женское* (особенно для трусливых мужчин, ведущих себя не по-мужски); *weibisch klagen* – *жаловаться по-женски*. Вторая единица *weiblich* в большей степени актуализирует природное начало, противопоставляя с этой точки зрения женское начало мужскому: *Figur, Körper, Geschlecht, Tugend, Zärtlichkeit, Herz* – *женская фигура, тело, пол, добродетель, нежность, сердце* (Adelung, Bd. 4, S. 1442–1443).

Таким образом, в данном источнике понятия *Mann, Frau / Weib* в рамках оппозиции находятся в контрарных отношениях. Мужчина окрашен положительно и предстает как человек определенного возраста, высокой силы духа с развитым интеллектом, смелый, преимущественно в рамках сферы борьбы. Женщина описывается посредством сферы чувств, разума, социальных параметров, природного начала.

В следующем анализируемом словаре Йоахима Генриха Кампе (1807 г.) толкование понятий *Mann* и *Frau* обнаруживает много общего со словарем Adelung. *Mann* также определяется через возрастную параметр: та же граница – 30 лет, но эта характеристика уточняется: *от 30 до 60 лет. После 60 лет силы покидают, это уже старый мужчина*. Возраст 30 лет – это тот, который может продолжать свой род или поддерживать его;

в расцвете лет – это возраст до 50 лет, в таком возрасте мужчина характеризуется как *brav, ehrlich, klug, erfahren, gelehrt; ein Mann von Kenntnissen, von Geschmack, von Gefühl, von Welt* – *бравый, честный умный, опытный, образованный; обладающий знаниями, вкусом, чувствами, светский*; помимо этого, возможно указание на низкий социальный статус – *arm, getain* – *бедный, обычный*. Именно 30 лет трактуются как возраст, напрямую связанный с собственно понятием «мужчина», в этом случае понятие дополняется признаком внутреннего нравственного превосходства и высшего достоинства (в бытовой сфере), этот мужчина *erfahren, erwachsen, gesetzt, entschlossen, standhaft, mutig* – *опытный, взрослый, зрелый, решительный, стойкий, мужественный*, т. е. мужчина, у которого сила сознания духа и тела – в полном расцвете, и, соответственно, это может быть им использовано и может быть действенным: *Er hat sich einen Mann gezeigt* – *Он показал себя мужчиной*; *Sei ein Mann* – *Будь мужчиной*; *Ich stehe meinen Mann* – *Я отстаиваю себя как мужчина*; *Ich halte Stand als ein Mann* – *Я веду себя как мужчина*; *Ich stehe dir als ein Mann dafür, teile dir Bürgerschaft dafür* – *Я даю тебе защиту как мужчина* (Campe, T. 3, S. 199–201).

Отметим, что в данном источнике в рамках понятия Mann в большей степени эксплицированы признаки настоящего мужчины. Это мужчина с большим преимуществом духа и сердца, не претендующий на заслуги, храбрый (последняя характеристика является самой ранней применительно к обозначаемому понятию): *als Mann streiten, siegen, sterben* – *бороться как мужчина, победить как мужчина, умереть как мужчина*, *ein Mann für Mann schlagen* – *биться как мужчина (друг с другом)* (Campe, T. 3, S. 200–201).

Второй компонент оппозиции – *Frau* – представлен аналогично словарю Adelung. Что касается *Weib*, здесь также обнаруживается сходство с толкованием в словаре Adelung. *Weib* в широком смысле определяется через противопоставление мужчине, обозначая лицо (существо) женского пола независимо от статуса, возраста, в том числе и по отношению к животным. Й. Кампе выделяет также употребление данной единицы для характеристики мужчины (это констатирует и Аделунг): *weiblicher Mann* – *трусливый, мягкосердечный, болтливый* (Campe, T. 5, S. 630–631).

В качестве идентификатора понятия «женщина» в данном словаре отмечена единица *weiblich*, которая определяется аналогично словарю Аделунга, однако здесь представлено больше уточняющих характеристик: *das empfindende, zarte, gefühlvolle weibliche Herz* – *восприимчивое, нежное, чувственное женское сердце*; *Liebreiz, Schamhaftigkeit, Bescheidenheit, Tüchtigkeit, Zartheit, Tugend, Würde* – *женское(ая) прелесть (любовьобильность), стыдливость, скромность, усердие, нежность, добродетель, честь*; *echt weibliches Wesen* – *истинное женское существо*; *weiblicher*

Fuß – *женская нога*; *weibliche Stimme* – *женский голос (высокий голос в пении)*; *Schwächen, Rechte, Beschäftigungen und Arbeiten, Kleidung* – *слабости, права, женские работы и занятия (которые подходят для женщин), женская одежда* (Campe, T. 5, S. 634).

В данном источнике оппозиция Mann – Frau / Weib представлена более отчетливо. В частности, в рамках понятия «мужчина» ведущими являются признаки возраста и мужского начала, которое подразумевает силу, крепость духа и храбрость, в рамках понятия «женщина» ведущим является признак женской природы, женского начала, который включает сферу чувств (в том числе чувственность), физические особенности, положительные нравственные принципы, определенные виды деятельности (без уточнения). Оба понятия окрашены положительно. Таким образом, в данном источнике оппозиция носит преимущественно природно ориентированный характер.

В словаре 1896 г. Германа Пауля лексема *Mann* толкуется, во-первых, через противопоставление, во-вторых – через качественные характеристики. Так, *Mann* определяется, с одной стороны, как единица, противопоставленная *Frau, Weib*; с другой стороны – *Kind* (ребенок). Что касается качественных характеристик, то они не конкретизируются: мужчиной называют кого-либо, обладающего такими качествами, которые ожидают от мужчины, что уже устоялось как узуальное по отношению к мужчине (Paul, S. 294).

Понятие *Frau* сопоставляется с другими – *Weib* и *Herr*. В частности, указывается, что лексема *Frau* выполняет функции, которые в средневерхненемецком языке выполняло существительное *Weib*, обозначавшее замужнее лицо женского пола (оно противопоставлялось *Frauen* и *Jungfrauen*). С другой стороны, сохранились остатки прежнего значения: *Frau* – это госпожа, по аналогии с *Herr* – господин; это значение стало «почетным» обозначением лиц благородного происхождения независимо от статуса (замужем / не замужем) (Paul, S. 147–148).

Следующим значимым лексикографическим источником немецкого языка является Словарь братьев Гримм (Grimm) (1985). В качестве первого значения лексем *Mann* в словаре выделяется значение «человек безотносительно его пола». В качестве второго – «мужчина – строго только к лицам мужского пола», причем под этим понимается также и мальчик, которого называют маленьким мужчиной, например (пример из басни Магнуса Готтфрида Лихтвера, XVIII в.):

«meinen stachel, der dich kränkt (spricht die wesppe zum knaben),

*hat mir die natur geschenkt,
und ich musz gezwungen schaden».*
muszt du? fragt der kleine mann.

(«Мое жало, которое тебя ранит (говорит оса мальчику), подарила мне природа, и я должна причинить вред». Ты действительно должна? – спрашивает маленький мужчина).

Однако обычно Mann обозначает уже зрелого юношу, а не ребенка, даются следующие примеры: *zehen jar ein kindt, zwenzig jar ein jüngling, dreiszig jar ein man, sibenzig jar ein greisz* (10 лет – ребенок, 20 лет – юноша, 30 лет – мужчина, семьдесят лет – старик); *glücklicher säugling, dir ist ein unendlicher raum noch die wiege; werde mann, und dir wird eng die unendliche welt* (счастливый младенец, для тебя твоя колыбель – бесконечное пространство; станешь мужчиной и бесконечный мир станет для тебя тесен). При этом контексты описывают мужчину как сильного, но тем не менее подчиняющегося женщине (что обусловлено в том числе контекстами из поэтических произведений): *ewig aus der wahrheit schranken schweift des mannes wilde kraft... aber mit zauberisch fesselndem blicke winken die frauen den flüchtling zurücke* (во все времена через границы правды струится мужчины необузданная сила, но своими чарующими взглядами женщины направляют этого беглеца назад); *kraft erwart ich vom mann, des gesetzes würde behaupt er, aber durch anmuth allein herrschet und herrsche das weib* (я жду от мужчины силы, он олицетворяет верховенство закона, отстаивает закон, но женщина, благодаря только лишь своему обаянию, правила и правит).

В качестве квалификаторов понятия Mann выступают имена собственные (непосредственно указывающие на мужской пол): *es war ein man im lande Uz, der hies Hiob* (был человек в земле Уц, его звали Иов); прилагательные, образованные от хоронимов: *sahе zween ebreische menner sich mit einander zanken* (я видел двух еврейских мужчин, которые ссорились друг с другом); единицы, подчеркивающие особенности внешности, физического состояния: *fetter man* (жирный), *alt und ein schweer man* (старый, грузный), *ein langer man, der hatte sechs finger an seinen henden* (высокий с шестью пальцами на руках); *ein seer schöner man* (очень красивый); *ein starker und rüstiger man* (сильный и крепкий); *ein groszer, kräftiger mann* (большой, сильный); *ein kleiner mann* (маленький); единицы-репрезентанты возраста: *ein alter man, ein junger man, ein einundsiebzigjähriger mann, ein mann in seinen besten jahren* (в расцвете сил); социальный статус (антиномии): *ein armer, reicher, vornehmer, geringer mann* (бедный / богатый, знатный / незнатный), единицы качественной оценки (преимущественно заслуг, моральных принципов, интеллекта): *berühmter* (знаменитый), *frommer man* (набожный), *gerechter man* (справедливый), *kluger* (умный), *weiser* (мудрый), *vernünftiger* (благоразумный), *leichtfertiger* (легкомысленный), *vortrefflicher* (замечательный), *heilger* (святой), *gelehrter* (образованный), *ein mann von bekanntem ansehen* (с известной репутацией), *ein mann von herz* (большого сердца), *der mann von alter sitte* (старых взглядов); *ein lieber charmanter mann* (любезный, очаровательный), *der rechte mann* (подходящий, в такого рода выражениях востребованы притяжательные местоиме-

ния, например: *unsern mann*), причем отмечается, что генетивные конструкции передают данные характеристики более точно: *mann des erbarmens* (мужчина милосердия), *mann der liebe* (мужчина любви).

Отдельно выделяется оттенок значения, который противопоставляет мужчине женщине. В качестве таких «мужских атрибутов» приводятся *thatkraft* (энергия), *mut* (сила духа), *stärke* (физическая сила) – *mit kraft ausführen* (делать что-то с применением силы), *kampflust* (дух борца); а также *tapfer* (храбрый), *mutig* (отважный): *du hast bis jetzt nur schwächlinge bezwungen, ein mann steht vor dir* (пока ты побеждал только слабых, но сейчас перед тобой стоит мужчина); *so sei getrost und sei ein mann* (успокойся, мужайся и будь мужчиной); *war das nicht ein mann, ein wahrer mann!* (разве это был не мужчина, настоящий мужчина!); *ein mann werden, einen zum manne machen, als mann sich zeigen* (стать мужчиной, сделать кого-либо мужчиной, проявить себя мужчиной); *da, sagt er, werd ein mann, werd unter die wenige rechtschafne kerls gezählt, die für vaterland und freunde heisz streiten* (тогда, говорит он, стань мужчиной, чтобы ты был причислен к тем немногим праведным парням, которые горячо сражаются за свое отечество и друзей); надежность мужского обещания: *ein mann ein wort* (слово мужчины); различные виды оружия (например, *degen* – меч); противостояние: *mann gegen mann* (речь идет о сражении, борьбе), часто в сочетании *ross und mann* (конь и мужчина (имеется в виду воин)).

Как указывается в источнике, на старом «языке» мужчиной мог именоваться также вассал при рыцаре, а в качестве примеров приводится большее количество контекстов из военной сферы.

Наконец, мужчина характеризуется также как сексуальный субъект: *ich habe zwei töchter, die haben noch keinen man erkennen* (у меня две дочери, и они еще не познали мужчин).

Идентификатор понятия – *männlich*, с одной стороны, подчеркивает природные признаки (пол), без учета возраста (зрелости): *ein männliches kind, ein männlicher erbe; das männliche geschlecht; männliche linie* (ребенок мужского пола, наследник мужского пола; мужской пол; мужская линия); *ein männlicher taufname* (мужское имя при крещении). С другой стороны, указывает на отношение чего-либо к взрослому, зрелому мужчине: *männliche kleidung* (одежда), *männlich alter* (возраст), *ein männliches gemüthe* (разум), *männliche stimme* (голос), *männliche gestalten* (фигуры), *männlicher schmuck* (украшение), *männliche jahre* (года), *männliches vermögen* (мужское начало), *männlicher kraft* (сила), *männliches gesicht* (лицо).

Однако с XVIII века, как отмечается в словаре, *männlich* расширяет свое значение и подчеркивает твердый, закрытый, настойчивый характер мужчины: *männlicher muth* (мужское мужество), *männlich-schöne seele* (мужская прекрасная душа); *mit männlichem entschlusz* (с мужской решимо-

стью), *männlicher ernst* (мужская серьезность), *männlicher entscheid* (мужское решение), либо интеллектуальные достижения: *eine männliche beredsamkeit, ein männlicher stil, ein männlicher pinsel* (мужское красноречие; мужской стиль, мужской стиль в живописи).

Обратимся к словарной статье *Frau*. В словаре приводятся этимологические данные, указывается, что данное слово восходит к имени благородной богини Фрейя, с которым связана идея госпожи – женщины, подобно всевластной богине, управляющей домом. Но почти все выражения с единицей *Frau*, которые описывали бы статус, со временем теряют этот оттенок значения, и то, что изначально обозначало знатных особ, становится общим и применимым ко всем остальным. Сегодня, как отмечается в словаре, бедных женщин также именуют *Frau* (сложные слова): *bauersfrau, trödelfrau, fischfrau, obstfrau, kehrfrau, waschfrau, bettelfrau* (женщина-крестьянка, женщина-болтушка, женщина, продающая рыбу, женщина, продающая фрукты, женщина-дворник, женщина-прачка, женщина-попрошайка). Но в отдельных случаях еще осталось старое, высокое понятие женщины, именуемой *Frau*. Итак, *Frau* обозначает женщину в общих чертах, без привязки к происхождению и браку, женскую персону: *die fühlende seele der frau – чувственная душа женщины*.

В рамках словарной статьи сопоставляются две именующие женщину лексемы – *Frau* и *Weib*. Отмечается, что *Weib* обозначает и женщину замужнюю, и женщину вообще, однако в большей степени подчеркивает пол, т. е. природное начало, поэтому если мы берем оппозицию «мужской пол – женский пол», то это будет оппозиция *mann und weib*; ср. у животных (через диминутивы) – *männchen und weibchen* (самец и самка). *Weib* в большей степени подчеркивает природное отличие женщины от мужчины и представляет собой самое общее и потому самое распространенное название для всех существ, не принадлежащих к мужскому полу, так обычно называют каждое лицо женского пола, независимо от социального статуса: *an sich gilt weib für die frau jedes alters und standes, für die ledige, verheirathete, verwitwete, lebende und tote, für jungfrauen und mütter* – сама по себе лексема *weib* применима к обозначению женщин всех возрастов и статусов, к одиноким, замужним, овдовевшим, живым и умершим, к девственницам и матерям. Однако, несмотря на отмеченное выше (по поводу всех возрастов), в словаре далее дается ограничение по возрасту: *weib bezeichnet seinem ursprung gemäsz stets das gereifte wesen weiblichen geschlechts* (*Weib* с точки зрения происхождения всегда относится к зрелому существу женского пола), именно поэтому распространенным сочетанием (формулой) будет *weib und kind* (женщина и ребенок) или *das weib als gebärende* (женщина в качестве роженицы).

Weib, подчеркивая природное начало, может обозначать женщину как сексуальный объект: *ich*

aber sage euch: wer ein weib ansihet jr zu begeren, der hat schon mit jr die ehe gebrochen in seinem hertzen (кто посмотрит на женщину с вожделением, тот уже совершил с ней прелюбодеяние в сердце своем). Именно данный признак природного, физического в семантике лексемы *Weib*, как отмечается в словарной статье, способствует тому, что эта лексема именуется женщиной часто с позиций физического наслаждения: *weib wird gebraucht, wo man an geschlechtsgenusz, zumal auszerehelichen, denkt* (*weib* используется, когда думают о плотском наслаждении, особенно вне брака).

Таким образом, единицы *Frau* и *Weib* подчеркивают в рамках объективации понятия «женщина» разные аспекты: *Weib* выражает природное начало, являясь самым общим обозначением женского пола (в противоположность мужскому) среди всех живых существ; *Frau* подчеркивает в большей степени социальные признаки (статус, благородство, моральные установки): *die frau tritt über alle weiber empor* (*frau* возвышается над всеми *weiber*); *eine fürstin kann die hohe frau genannt werden, nie das hohe weib* (Княгиню можно назвать светской дамой, но никогда – светской женщиной); *weib allg. geschlechtsbezeichnung, frau mit sittlichem anspruch* (*weib* обозначает в самом общем виде пол, *frau* связана с моральными установками); *frau ist die vornehme, dem herrn entgegengesetzt, weib umfassende bezeichnung des geschlechts, gegenstück mann* – в данном случае прослеживаются оппозиции «женщина / дама / госпожа (*frau*) – мужчина / джентльмен / господин (*herr, mann*)» и «женщина как особь (*weib*) – мужчина как особь (*mann*)». Весьма показателен приводимый пример с игрой с многозначным словом: *gebildete frau bezieht sich auf den geist, schön gebildetes weib auf den leib* – образованная женщина (*frau*) соотносится с умом, прекрасно сложенная женщина (*weib*) соотносится с телом.

Поскольку *Weib* подчеркивает прежде всего природное начало, то именно эта единица используется при актуализации типично женской природы, в качестве таковых в словаре Grimm приводятся следующие характеристики (прежде всего эмоциональной сферы): *die schwatzhaftigkeit des weibes* (болтливость); *das weib schnell zum bösen is* (скоро на зло); *schwäche, launischer, unberechenbarer sinn* (слабость, капризность, непредсказуемость); *du verklagest das weib, sie schwanke von einem zum andern!* (обвинение в непостоянстве); *die falsche list der weiber* (ложная хитрость); *das böse weib* (злая).

В данном словаре лексемы рассматриваются в том числе исходя из культурно-исторического контекста. В частности, отмечается, что в эпоху Средневековья *das weib* часто имело оттенок определенной опасности для мужчин: *die verdammten weiber! die weiber haben mich zum procesz gebracht* (проклятые женщины! Женщины довели меня до суда). В период Реформации, напротив, *Weib* приобретает положительно окрашенные от-

тенки и представляет женщину как *ein fromm weib* (благочестивая); *ein freundlich weib* (любезная); *ein wolgezogen weib* (воспитанная); *schöne weyb* (красивая); *zwei eigenschaften dienen dem weibe vor andern zum ruhme, jugend und schönheit* (два качества служат славе женщине над другими: молодость и красота). Однако в современный период (т. е. время создания словаря – середина XIX в.) отмечается в определенных конструкциях синонимичность *weib* и *frau*: *sittsame frau*, *sittsames weib* (скромная); *kluge frau*, *kluges weib* (умная), и тем не менее подчеркивается, что *weib* номинирует прежде всего бедных и незначимых людей (*arme und geringe leute*).

В качестве идентификаторов понятия «женщина» в словаре представлены адъективы *fräulich*, *weibisch*, *weiblich*. *Fräulich* – прослеживается связь со средневерхненемецким *frowelich* – веселый; *fräulich* представлено со следующими объектами: *schmuck*, *diamanten und perlen* (украшение, бриллианты, жемчуг), т. е. преимущественно объективизирует принадлежность и назначение (для женщин). *Weibisch* актуализирует значение «свойственное женской природе». *Weiblich* в качестве идентификатора понятия «женщина» квалифицирует: 1) деятельность: *weibliche arbeiten*, *handarbeit*, *weibliche geschicklichkeit*, *weiblichen scharfsinn*, *weiblicher gesang* (женские работы, ручная работа, искусность, изобретательность, пение); 2) предметы, принадлежащие женщине: *weibliches gewand*, *weibliche klaidier* (одежда, платье); 3) части тела, фигуру, физические особенности: *weiblichen leyb* (тело), *weiblicher hand* (рука), *weiblicher mund* (рот), *weiblichen züge* (черты), *weiblicher formen* (формы), *weibliches gehirn* (мозг), *weibliches geschrei* (крик), *weiblichen schoosze* (чрево); 4) положительно окрашенные черты характера: *weiblicher empfänglichkeit*, *weiblichen scheu*, *weiblicher güte*, *weiblichen tugend*, *weiblich scham*, (восприимчивость, застенчивость, доброта, добродетель, стыд), и в меньшей степени – негативно окрашенные: *weiblicher schlaueheit* (хитрость), *weiblicher gebrechlichkeit und fürwitz* (слабости и неосторожность), *weiblichen rache* (месть); 5) внешние данные: *weiblichen schönheit*, *weibliche anmuth*, *weibliche vollkommenheit* (красота, грация, совершенство); 6) сферу чувств: *weiblicher natur* (природа), *weiblich lieb* (любовь), *weiblichen umarmung* (объятия); 7) возможности: *weiblicher macht*, *weiblichen einflüssen* (власть, влияние).

Таким образом, в Словаре Бр. Гримм рассматриваемая оппозиция также имеет расширенный вид, причем внутри оппозиции в рамках понятия «женщина» отмечена противопоставленность лексем по признаку «природное – социальное». Мужчина представлен как субъект определенного возраста (30 лет), имеющий различный социальный статус, заслуги, с высокими моральными принципами, развитым интеллектом, но с различными

внешними и физическими особенностями (в том числе непривлекательными). В качестве отличительных признаков отмечены: обладающий силой духа, крепкий, отважный, энергичный, решительный, храбрый, который смело сражается и борется, однако находит отражение также и другой вектор – мужчина может подчиняться женской природе.

В понятии «женщина» выделяется две составляющие: природное начало и социальные характеристики, что отражает внутренняя оппозиция *Weib* – *Frau*. Женщина отличается противоречивостью эмоциональной сферы и характера, описывается через сферу чувств, определенную деятельность (бытовая сфера, искусство), физические параметры, внешность.

Словарь братьев Гримм составлялся длительное время – начиная с конца 30-х годов XIX в. и вплоть до начала 60-х годов XX века (был продолжен) и является авторитетным лексикографическим источником.

Однако большее распространение в общенаучном дискурсе в дальнейшем получили словари издательского дома Duden. Если говорить о толковых словарях Duden, то они выходят с XX в. Данные словари постоянно обновляются, в настоящее время существует Duden-online, где представлены последние версии. В качестве примера сравним издание 1989 г. и современную версию.

В словаре Duden 1989 г. оппозиция *Mann* – *Frau* представлена через биологические признаки – признак пола (контрарный) и признак взрослости (эквивалентный): *Mann / Frau* определяются как взрослое существо мужского / женского пола соответственно. Понятие *Mann* иллюстрируется через следующие характеристики: 1) возраст: *ein junger*, *alter*, *gereifter* (молодой, старый, созревший); 2) внешность: *gut aussehender* (хорошо выглядящий); 3) поведение: *ein Mann der raschen Entschlüsse* (быстрые решения); 4) положительную общественную оценку: *ein berühmter*, *gestandener* (известный, состоявшийся); 5) мужские качества, типичный мужчина (без уточнения): *kräftiger Mann* (сильный), *sei ein Mann (zeige dich als mutiger Mann)* (будь мужчиной, прояви себя, как мужчина). Кроме этого, понятие иллюстрируется устойчивыми выражениями, пословицами, которые подчеркивают такие признаки обозначаемого понятия, как твердость, выполнение обещанного, самодостаточность, активность, сила духа, влияние. Представлены также устойчивые сочетания из профессиональных сфер (морская, спортивная и др.), образные выражения (*der wilde – дикий*, *der böse / schwarze Mann* – злой / черный (трубочист)), в том числе в значении «человек вообще» (Duden, S. 985–986).

Идентификатор понятия «мужчина» адъектив *männlich* в средневерхненемецком и старовверхненемецком в качестве соответствующего мужчине (*dem Mann angemessen*) эксплицировал признак *tapfer*, *mutig* – твердый, мужественный; в данный период идентификатор подчеркивает: 1) мор-

фофункциональные особенности лица мужского пола – оплодотворение и воспроизведение: *ein männlicher Erbe, die männliche Linie, männliches Wesen* – наследник мужского пола, мужская линия, мужская сущность (сюда же относятся примеры из сферы животных и растений); 2) все, что имеет отношение к мужскому полу: имена, профессии, голос; 3) типичные качества: *männliche Züge im Gesicht, ein männlicher Erntschluß, die männliche Eitelkeit* – мужские черты лица, мужское решение, мужское тщеславие (Duden: 986). В Duden-online отсутствуют характеристики *твёрдый, мужественный*.

Frau восходит к свн. *vrouwo, frouwe* – «госпожа, дама». Данная лексема многозначна, помимо обозначения лица женского пола, представлены значения «супруга»; «хозяйка дома», «госпожа» (обращение). В рамках понятия лица женского пола представлены следующие характеристики: 1) возраст: *jung* (молодая); 2) интеллектуальные качества: *klug* (умная); 3) деятельность: *berufstätige; Frau, die illegal Abtreibungen vornimmt* (работающая; повитуха, делающая криминальные аборты); 4) статус: *verheiratet* (замужняя); 5) морфофункциональные особенности: *schwanger* (беременная). Помимо приведенных характеристик, отмечены контексты, в которых женщина выступает в роли пациентки: *für die Gleichberechtigung der Frau kämpfen* – бороться за права женщин, причем агенсом, как правило, выступает мужчина: *eine Frau lieben, heiraten* – любить женщину, жениться на какой-то женщине (Duden, S. 533–534).

Лексема *Weib* представлена в данном источнике кратко, приводится интересная этимология: средневерхненемецкое *wip*, старовверхненемецкое *wib* – die verhüllte (Braut) oder die sich hin und her bewegende (Hausfrau): с покрытой головой невеста или ходящая туда-сюда. Значение имеет оттенки «устаревшее»: *ein stolzes Weib, herangewachsen* – гордая женщина, созревшая (как противопоставление мужчине) и «разговорное»: *ein rassisches, tolles Weib, blödes Weib* – породистая, крутая, глупая (оценка) (Duden, S. 1721).

Идентификаторы понятия женщина – прилагательные *fraulich, weiblich*. Отметим, что *fraulich* используется достаточно редко и определяется в обеих версиях анализируемого словаря как «соответствующий типу женщин», например: *ein sehr fraulicher Typ* (женоподобный тип). Больше распространение имеет *weiblich*, которое, как и *männlich*, подчеркивает признак пола – «соответствующий, присущий женщине». Аналогично данный признак иллюстрируется характеристиками: 1) *das weibliche Geschlecht* – собственно женский пол: *Angestellte* – служащие-женщины, *ein Kind weiblichen Geschlechts* – ребенок женского пола (также примеры из сферы животных и растений); 2) все, что имеет отношение к женскому полу: *weibliche Geschlechtsorgane* – женские органы, *Vornamen* – имя, *Stimme* – го-

лос, (*Körper*)*Formen* – тело / формы; 3) типичные качества: *weibliche Eigenschaft* – женская особенность, *weibliche Damenmode* – женственная женская мода (представлен аналогично в обеих версиях словаря) (Duden, S. 1721).

Обратимся к Duden-online. В современном толковании понятия *Mann* отмечены следующие отличия. Так, отсутствует ряд характеристик, приводимых в словаре 1989 г., в частности: *jungen, gutaussehender, berühmter, gestandener; er ist ein Mann der raschern Entschlüsse; für solche Arbeiten benötigen wir einen kräftigen Mann; er ist zum Mann gereift; ein Mann, ein Wort; selbst ist der Mann*. Напротив, в современной версии добавлен иллюстративный контекст: *Er ist ein ganzer Mann* (umgangssprachlich), *typisch Mann!* (das entspricht ganz der männlichen im Unterschied zur weiblichen Art; so kann auch nur ein Mann denken, handeln, fühlen – «то, что действительно соответствует мужскому в противоположность женскому; так может думать, действовать, чувствовать только мужчина»). Таким образом, в современной версии словаря отсутствуют характеристики, положительно выделяющие мужчину (на фоне женщины): молодость, приятная внешность, известность, особые возможности (сила) для определенной работы, способность быстро принимать решения, твердость слова, самодостаточность, однако добавлена неопределенная характеристика типичного мужчины.

Современное толкование понятия *Frau* также отличается. Однако здесь ситуация обратная, в частности, в Duden-online расширен состав характеристик при иллюстрации понятия: *starke, reife, faszinierende, gebildete, emanzipierte; die Frau von heute (die moderne Frau); die Frau seiner Träume (sein weibliches Idealbild); eine Russin war die erste Frau im Weltall; sie war die Chefin und damit die wichtigste Frau in der Firma; sie hatte sich als einzige Frau der Freiheitsbewegung angeschlossen; begehren; die Rolle der Frau in der Gesellschaft hat sich gewandelt* (сильная, зрелая, обаятельная, образованная, эмансипированная; женщина сегодняшнего дня (современная женщина); женщина его мечты (его женский идеал); россиянка была первой женщиной в космосе; она была начальником и, следовательно, самой важной женщиной в компании; она была единственной женщиной, присоединившейся к движению за свободу; желание; изменилась роль женщины в обществе).

Таким образом, в современной версии этого словаря понятие женщины претерпело значительные изменения, в частности, добавлены характеристики, указывающие на общественную востребованность и значимые социальные роли женщины: сильная, эмансипированная, образованная, современная, женщина в космосе, женщина-босс, участие в общественном движении, а также подчеркивающие привлекательность (прежде всего для мужчин).

Что касается лексем *Weib*, то в современном немецком языке она имеет разговорный оттенок. В Duden 1989 г. в первом значении, которое опре-

деляется как устаревающее, толкуется так: «Frau как существо женского пола в противоположность мужчине», и иллюстрируется сочетаниями *stolzes, zum Weib erwachsen, heranwachsen* (гордая, выросшая в женщину). В качестве второго значения приводится разговорное, и здесь представлено два оттенка: *ein rassiges tolles Weib* (нородистая классная женщина); *hinter den Weibern hersein* (бегать за женщинами), и уничижительное: *weibliche Person, Frau* (im Hinblick auf eine vom Sprecher als unangenehm, ärgerlich o.ä. empfundene Eigenschaft, Verhaltensweise): *das Weibe hat ihn ruiniert* (его уничтожила женщина), т. е. какие-то характеристики, поведение воспринимаются как нечто раздражающее, неприятное, отсюда выражение *blödes Weibe* (глупая).

В Duden-online *Weib* в первом значении толкуется аналогично изданию 1989 г. – через *Frau* и имеет два оттенка значения: 1) Frau как существо женского пола в противоположность мужчине. Иллюстрируется посредством выражений: *ein schönes, prächtiges, stolzes, böses, tugendhaftes, zartes, schwaches Weib; zum Weib erwachsen, heranwachsen* (красивая, великодушная, гордая, злая, добродетельная, нежная, слабая женщина; превратиться в женщину). Однако приводится особое замечание: Im modernen Sprachgebrauch gilt die Bezeichnung Weib zunehmend als diskriminierend (в современном использовании номинация *Weib* все чаще рассматривается как дискриминационное обозначение); 2) [junge] Frau (1) als Gegenstand sexueller Begierde, als [potenzielle] Geschlechtspartnerin ([молодая] женщина как сексуальный объект, [потенциальный] сексуальный партнер), например: *scharfes, geiles, nacktes Weib* (горячая, возбужденная, обнаженная); *er hat nichts als Weiber im Kopf* (у него только женщины в голове); *hinter den Weibern her sein* (бегать за женщинами). При этом данная лексема характеризуется как разговорная. И здесь наблюдаются сниженные контексты, негативная окрашенность: *ein versoffenes, schlampiges, aufgedonnetes, intrigantes, hysterisches, tratschüchziges Weib* (ньяная, неряшливая, разъяренная, коварная, истеричная, болтливая).

Идентификатор *weibliche* подчеркивает *gebärendes Geschlecht* – «рожающий пол» (в том числе применительно к животным и растениям): *weibliches Geschlecht, weibliche Weisen, ein Kind weiblichen Geschlechts, Geschlechtsorgane, Vornamen, Stimme* (женский пол, существо, ребенок женского пола, женские органы, имя, голос), а также указывает на черты типично женской сущности: *sie ist sehr weiblich*. Отмечена аналогичная представленность в обеих версиях.

Итак, рассмотренные версии словаря Duden показали следующие изменения в толковании понятий «мужчина» и «женщина» за период около 35 лет. Если в конце 1980-х годов мужчина преимущественно рассматривался с позиции сильного пола, положительной общественной оцен-

ки, типично мужских качеств, то в современной версии словаря данные характеристики намного сокращены, поэтому противопоставленность лексем в рамках оппозиции не эксплицирована ярко. Женщина, напротив, в современной версии позиционируется в различных сферах деятельности, в том числе нетипичных ранее для нее, при этом в большей степени разграничивается женщина как субъект (человек женского пола) и как сексуальный объект (в данном случае представлено яркое позиционирование природного начала).

Выводы

Таким образом, анализ словарей немецкого языка позволяет сделать следующие выводы. Универсальная оппозиция «мужчина – женщина» имеет в немецком языке расширенный характер, в отличие от русского языка, и представлена как Mann – Frau / Weib. Данная оппозиция претерпела определенные изменения в процессе развития языка, что нашло отражение в лексикографических источниках, причем в большей степени изменения наблюдаются в рамках правого компонента оппозиции – Frau / Weib.

Понятие «мужчина» вербализовано ключевой лексемой *Mann*. Начиная с XVIII в. в лексикографических источниках мужчина характеризуется как лицо сильного пола (в самом широком смысле) и достаточно высокого интеллекта, причем социальный статус не является значимым, ведущим будет возраст (30 лет или с 30 до 60 лет). В современный период данные характеристики не выделяются так явно, и прослеживаемое ранее определенное превосходство мужского пола в современных лексикографических версиях уже не эксплицировано, в том числе конкретный возраст.

Понятие женщины вербализовано лексемами *Frau, Weib*, причем, как показал анализ источников, изначально данные лексемы расходятся с точки зрения природных и социальных параметров. Однако в определенные исторические периоды данные лексемы могли употребляться синонимично, многие авторы словарей связывают употребление этих лексем с культурно-исторической ситуацией конкретной эпохи. Но постепенно их значения разошлись с точки зрения социального статуса (благородное / неблагородное происхождение). Именно это, а также актуализация природного начала в семантике *Weib* повлияло на приобретение данной лексемой разговорного сниженного оттенка в современном немецком языке. В целом такое «двойственное» представление женщины – как природного существа и социального субъекта – нашло отражение в зафиксированных в словарях разнонаправленных характеристиках – как положительно окрашенных, так и негативно окрашенных. Начиная с XVIII века женщина представляется преимущественно через особенности характера, эмоциональную сферу, сферу чувств и как противоречивая натура. В современный период противопоставленность в рамках рассматрива-

емой оппозиции не настолько контрарна: по отношению к понятию «женщина» расширены сферы деятельности, меньше приводится негативных характеристик, однако по-прежнему сохраняется противопоставленность двух начал – социального и природного (но последнее приобретает сниженную окраску).

Итак, можно наблюдать изменения в отражении в словарных источниках процессов гендерной стереотипизации. Стереотипы применительно к понятию «мужчина»: 30-летний, умный, решительный, защищающий, обладающий физической силой и силой духа, не обязательно привлекательный, военная сфера (XVIII–XIX вв.); хороший внешний вид, состоявшийся, сильный, мужественный (XX в.), настоящий (XXI в.). Как видим, круг стереотипов резко сузился. Стереотипы применительно к понятию «женщина»: эмоциональная, противоречивая, социально неактивная, имеющая свои слабости, сексуальный объект и антонимичные стереотипы: благородная / неблагородная (происхождение) (XVIII–XIX вв.); ее любят, и на ней женятся (XX в.); сильная, образованная, эмансипированная, активная, сексуальный объект (XXI в.). В данном случае представлены процессы ухода отдельных стереотипов и приход других, нейтрализующих в определенной степени противопоставленность внутри рассматриваемой оппозиции.

В целом можно говорить о том, что оппозиция «мужчина – женщина» в немецком языке изначально имела двойственный характер – социально и природно ориентированный. В XVIII веке в словарях закрепились как социальные, так и при-

родные признаки, характеризующие оппозицию; в начале XIX века оппозиция в большей степени имеет социальный характер; начиная с середины XIX века и в современный период в качестве ведущих признаков оппозиции выступают природно ориентированные признаки.

Однако если обратиться к публичному контенту, в частности к материалам печатных СМИ ФРГ, то следует отметить, что проблемы гендерного неравенства, в отличие от констатаций современного словаря, не нейтрализованы, а, напротив, очень активно обсуждаются, и в рамках этих обсуждений маркированным является именно компонент «женщина». Так, в немецкой прессе обсуждаются различные формы гендерной асимметрии: гендерное неравенство, насилие, доминирование мужчин; уход женщин из науки, риски в научной карьере для женщин и др. (*Das Südtiroler Wochenmagazin* 2023). В настоящий момент ассоциацией журналистов при поддержке федеральных властей в Германии создан специальный цифровой ресурс *Genderleicht.de* (*Genderleicht*), который анализирует гендерную тематику в СМИ, в том числе на телевидении, разрабатывая рекомендации, в частности, предложено использовать в СМИ гендерно-нейтральный термин *Mensch*. Таким образом, закономерно возникает проблема адекватности описания реальности в лексикографических источниках: насколько толкование гендерных понятий отражает современное общество и какова степень стереотипности. И здесь, безусловно, велика роль составителей словарей, в том числе выбор и интерпретация ими иллюстративного материала.

Материалы исследования

Adelung – *Adelung J. Ch.* Grammatisch-kritisches Wörterbuch der Hochdeutschen Mundart. 5 Bände. 1774–1786. 2. Auflage, 1793–1801. Available at: <http://www.zeno.org/Adelung-1793>.

Campe – *Campe J.H.* Wörterbuch der Deutschen Sprache. 5 Bände. Braunschweig: Schulbuchhandlung, 1807–1811. Available at: <https://archive.org/details/wrterbuchderde02campuoft/mode/2up>.

Das Südtiroler Wochenmagazin 2023 – *Wir haben ein Geschlechterproblem* // *Das Südtiroler Wochenmagazin*, 24.08.2023. Available at: <https://www.ff-bz.com/politik-wirtschaft/politik/2023-34/wir-haben-ein-geschlechterproblem.html>.

Duden – *Duden Deutsches Universalwörterbuch* / hrsg. u. bearb. vom Wiss. Rat u.d. Mitarb. d. Dudenred. unter Leitung v. G.Günter Drosdowski, 2. völlig neu bearb. u. stark erw. Aufl. – Mannheim etc.: Dudenverlag, 1989.

Duden Etymologie – *Duden Etymologie. Herkunftswörterbuch der deutschen Sprache*. Band 7. Mannheim/Wien/Zürich: Dudenverlag, 2006.

Duden online – *Wörterbuch der deutschen Sprache Duden online*. URL: <https://www.duden.de/woerterbuch>.

Genderleicht – *Genderleicht & Bildermächtig*. Available at: <https://www.genderleicht.de/wie-medien-gendern>.

Grimm – *Grimm Jacob und Wilhelm* Deutsches Wörterbuch. Leipzig, 1854. URL: <https://www.dwds.de/d/wb-1dwb>.

Paul – *Paul H. Deutsches Wörterbuch*. Mar Niemeher, 1897. URL: <https://archive.org/details/deutscheswrter00pauluoft/page/n5/mode/2up>.

Библиографический список

Allport 1971 – *Allport Gordon W.* Die Natur des Vorurteils. Köln: Kiepenheuer & Witsch, 1971. 531. S.

Barnickel 1999 – *Barnickel K.-D.* Political correctness in learners' dictionaries // Thomas Herbst & Kerstin Popp (Eds.) *The Perfect Learners' Dictionary* (?). Berlin; Boston: De Gruyter, 1999. P. 161–174. DOI: <http://doi.org/10.1515/9783110947021.161>.

Földes 2019 – Földes C. «Jugendwort des Jahres»: kommunikative Realität oder mediale Konstruktion von Jugendsprache? // *Wirkendes Wort*. № 69 (1). 2019. S. 121–139. URL: https://www.researchgate.net/publication/334031036_Jugendwort_des_Jahres_kommunikative_Realitat_oder_mediale_Konstruktion_von_Jugendsprache_-_In_Wirkendes_Wort_69_2019_1_-_S_121-139.

Hidalgo Tenorio 2000 – *Hidalgo Tenorio E.* Gender, Sex and Stereotyping in the Collins COBUILD English Language Dictionary // *Australian Journal of Linguistics*. 2000. Vol. 20, issue 2. P. 211–230. DOI: <https://doi.org/10.1080/07268600020006076>.

Kotthoff, Nübling 2018 – *Kotthoff H., Nübling D.* Genderlinguistik: Eine Einführung in Sprache, Gespräch und Geschlecht (Narr Studienbücher). Tübingen: Narr Francke Attempto, 2018. 393 S. URL: <https://books.google.de/books?id=X2yADwAAQBAJ>.

Lautenschläger 2017 – *Lautenschläger S.* (Stereotype) Männlichkeit und Weiblichkeit im Presstext // *Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie*. 2017. № 2 (91). S. 217–236. URL: <https://kobra.uni-kassel.de/handle/123456789/11511>.

Nübling 2010 – *Nübling D.* Zur lexikografischen Inszenierung von Geschlecht. Ein Streifzug durch die Einträge von Frau und Mann in neueren Wörterbüchern // *Zeitschrift für Germanistische Linguistik*. 2010. Vol. 37, issue 3. S. 593–633. DOI: <http://dx.doi.org/10.1515/ZGL.2009.037>.

Westveer, Sleeman, Aboh 2018 – *Westveer T., Sleeman P., Aboh E.* Discriminating Dictionaries? Feminine Forms of Profession Nouns in Dictionaries of French and German // *International Journal of Lexicography*. 2018. Vol. 31, issue 4. P. 371–393. DOI: <http://doi.org/10.1093/ijl/icy013>.

Гаранович 2020 – Гаранович М.В. Социолингвистическое варьирование гендерных стереотипов в языковом сознании русских: монография. Пермь: Пермский государственный национальный исследовательский университет, 2020. 228 с. URL: https://elis.psu.ru/ebooks/download/source/629263/Sociolingvisticheskoe_varirovanie_gendernyh_stereotipov_v_yazykovom_soznanii_russkih.pdf?ysclid=Izuy90qlq1250816855.

Шамне, Милованова 2023 – *Шамне Н.Л., Милованова М.В.* Особенности объективации категорий социальной эксклюзии – социальной инклюзии в русском языке (на примере понятий «глубинка» и «глушь») // *Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание*. 2023. Т. 22, № 4. С. 62–75. DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2023.4.5>.

References

Allport 1971 – *Allport Gordon W.* (1971) *Die Natur des Vorurteils*. Köln: Kiepenheuer & Witsch, 531 S.

Barnickel 1999 – *Barnickel K.-D.* (1999) Political correctness in learners' dictionaries. In: *Thomas Herbst & Kerstin Popp (Eds.) The Perfect Learners' Dictionary (?)*. Berlin; Boston: De Gruyter, pp. 161–174. DOI: <http://doi.org/10.1515/9783110947021.161>.

Földes 2019 – Földes C. (2019) «Jugendwort des Jahres»: kommunikative Realität oder mediale Konstruktion von Jugendsprache? In: *Wirkendes Wort*, no. 69 (1), S. 121–139. Available at: https://www.researchgate.net/publication/334031036_Jugendwort_des_Jahres_kommunikative_Realitat_oder_mediale_Konstruktion_von_Jugendsprache_-_In_Wirkendes_Wort_69_2019_1_-_S_121-139.

Hidalgo Tenorio 2000 – *Hidalgo Tenorio E.* (2000) Gender, Sex and Stereotyping in the Collins COBUILD English Language Dictionary. *Australian Journal of Linguistics*, vol. 20, issue 2, pp. 211–230. DOI: <https://doi.org/10.1080/07268600020006076>.

Kotthoff, Nübling 2018 – *Kotthoff H., Nübling D.* (2018) *Genderlinguistik: Eine Einführung in Sprache, Gespräch und Geschlecht* (Narr Studienbücher). Tübingen: Narr Francke Attempto, 393 S. Available at: <https://books.google.de/books?id=X2yADwAAQBAJ>.

Lautenschläger 2017 – *Lautenschläger S.* (2017) (Stereotype) Männlichkeit und Weiblichkeit im Presstext. *Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie*, no. 2 (91), S. 217–236. Available at: <https://kobra.uni-kassel.de/handle/123456789/11511>.

Nübling 2010 – *Nübling D.* (2010) Zur lexikografischen Inszenierung von Geschlecht. Ein Streifzug durch die Einträge von Frau und Mann in neueren Wörterbüchern. *Zeitschrift für Germanistische Linguistik*, vol. 37, issue 3, pp. 593–633. DOI: <http://dx.doi.org/10.1515/ZGL.2009.037>.

Westveer, Sleeman, Aboh 2018 – *Westveer T., Sleeman P., Aboh E.* (2018) Discriminating Dictionaries? Feminine Forms of Profession Nouns in Dictionaries of French and German. *International Journal of Lexicography*, vol. 31, issue 4, pp. 371–393. DOI: <http://doi.org/10.1093/ijl/icy013>.

Garanovich 2020 – *Garanovich M.V.* (2020) Sociolinguistic variation of gender stereotypes in the linguistic consciousness of Russians: monograph. Perm: Permskii gosudarstvennyi natsional'nyi issledovatel'skii universitet, 228 p. Available at: https://elis.psu.ru/ebooks/download/source/629263/Sociolingvisticheskoe_varirovanie_gendernyh_stereotipov_v_yazykovom_soznanii_russkih.pdf?ysclid=Izuy90qlq1250816855. (In Russ.)

Shamne, Milovanova 2023 – *Shamne N.L., Milovanova M.V.* (2023) Objectification Features of Social Exclusion and Social Inclusion Categories in the Russian Language (Exemplified by «Glubinka» and «Glush» Concepts). *Science Journal of Volgograd State University. Linguistics*, vol. 22, no. 4, pp. 62–75. DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2023.4.5>. (In Russ.)